

• Türkçe / English

III 3

☞ Leyla Tekuli
☞ Meghan Judge
☞ Lindiwe Matsikiza



Donkey Child

Eskek Göcük



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Attribution 4.0 International License.

This work is licensed under a Creative Commons



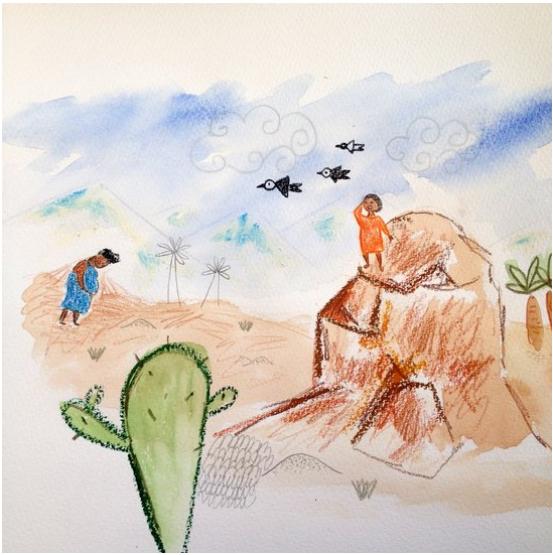
☞ Leyla Tekuli (tr)
☞ Meghan Judge
☞ Lindiwe Matsikiza

Eskek Göcük / Donkey Child

globalstorybooks.net

Global Storybooks





Küçük bir kız uzakta ilginç bir karaltı görmüş.

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.

As the shape moved closer, she saw that it was a
heavily pregnant woman.

...

Karaltıya yaklaştığında onun hamile bir kadın
olduğuunu anlamış.





Küçük kız utanarak ama cesaretle kadına biraz daha yaklaşmış. Küçük kızın ailesi "Bu kadın bizimle kalmalı," diye düşünmüşler. "Onu ve çocuğunu korumamız lazım."

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."



Eşek ve annesi birbirlerine alışıp birlikte yaşayabilecek bir düzen kurmuşlar. Ve onların civarındaki diğer aileler de yavaş yavaş yerleşmeye yaşamalarını düzenlemeye başlamışlar.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.

The child was soon on its way. "Push!" "Bring
blankets!" "Water!" "Puuuuuuuuuhhhh!!!"

...

Küçük gocuk hemen koşusuturmus. "Haydi bir
gayret ikini!" "Ortu bulun!" "Su getirin!" "Ikkiiin!"



Donkey found his mother, alone and mourning
her lost child. They stared at each other for a
long time. And then hugged each other very
hard.

...

Şimdi birebirine koşarak sıkcı sarılmışlar.
anneşini bulmuş. Uzun bir süre bakışmışlar.
Sonra birebirine koşarak sıkcı sarılmışlar.

Eşek, gocugunu kaybettiği için yaşutan





Ancak bebeği gördüklerinde herkes donup kalmış. "Bir eşek?!"

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. "A donkey?!"



Eşek nihayet ne yapması gerektiğini biliyormuş.

...

Donkey finally knew what to do.

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.

...

Bulutlar dagılığında arkadası yaşı adam da kayboldu.



said others.

do," said some. "But they will bring us bad luck!"

keep mother and child safe, and that's what we'll

Everyone began to argue. "We said we would

...

diğerleri.

"Bunlar bize uğursuzluk getirecek," demisi

göçükünu körür açağız dedik," demisi bazzıları.

Herkes tartsımäßigaya basılamış. "Biz anne ve





Ve kadın gene yalnız kalmış. Bu garip bebekle ne yapacağını düşünmüştür. Kendi başına ne yapacağını bilemiyormuş.

...

And so the woman found herself alone again.
She wondered what to do with this awkward
child. She wondered what to do with herself.



Yukarıda bulutların arasında beraberce uykuya dalmışlardır. Eşek rüyasında annesinin hasta olduğunu ve ona seslendiğini görmüştür. Ve hemen uyanmış.

...

High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and
calling to him. And when he woke up...

But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

...

Sonunda bu bebeğin kendisi gocugu olduguunu ve onun annesi oldugunu kabullenmiş.



One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

...

Bir sabah yaslı adam ondan kendisini dagın tepeşine gitkarmasını istemmiş.





Eğer eşek bebek hiç büyümeyip aynı boyda kalsa işler daha kolay hallolabilirmiştir. Ama eşek annesinin sırtında taşınamayacak kadar büyümüş. Ve ne kadar uğraştıysa da bir insan gibi davranışamamıştır. Annesi çok üzülüyordu ve yoruluyordu. Ona zaman bir hayvanın yapabileceği işler veriyormuş.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



Eşek adamlı birlikte yaşamaya başlamış. Adam ona hayatta kalması için çeşitli yollar öğretmiş. Eşek iyice dinlemiştir ve öğrenmeye başlamış. Adam da dikkatle onu izlemiştir, dinlemiştir. Beraberce birbirlerine yardım etmişler ve gülüp eğlenmişler.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.

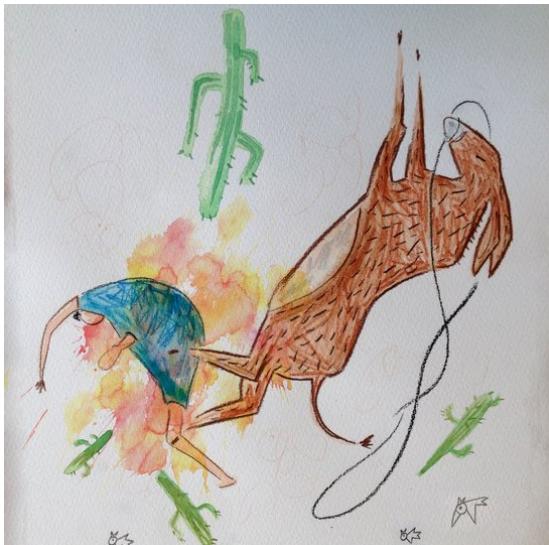
...

Eşek uyandığından yassı garip bir adamın ona baktığını görmüştür. Adamın gözlerine baktığında içinde bir umut belirmiştir.



Yavaş yavaş esek de sasırırmaya kizmaya
başlamış. Onu yapamazsan bunu yapamazsan,
öyle olamazsan böyle olamazsan. O kadar kizmıs
ki bir gün annesimi gitte atarak yere yuvalamış.
Confusion and anger built up inside Donkey. He
couldn't do this and he couldn't do that. He
became so angry that, one day, he kicked his
mother to the ground.

...





Sonra çok utanmış. Oradan olabildiğince uzaklara kaçmış.

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



Kaçmayı bıraktığında gece olmuşmuş. Nerede olduğunu bilmiyormuş. Eşek kaybolmuş. "Aaaaa iiiii?" diye fısıldamış karanlığa doğru. Sesi eko yapıp geri gelmiş. "Aaaaa iiiii?" Yapayalnızmış. Olduğu yerde kıvrılıp huzursuzca bir uykuya dalmış.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.